

例文 3・1

Support for Noda Cabinet falls to 42%, disapproval rises to 44%

Respondents cite lack of leadership behind disapproval

The approval rating for the Cabinet of Prime Minister Yoshihiko Noda has dropped to 42 percent, falling below the Cabinet's disapproval rating of 44 percent for the first time since the Cabinet was formed in September, the latest survey has found.

ヒント： 政権への支持率世論調査結果をまとめた記事です。各メディアは定期的に各種世論調査を実施しますが、政権の支持率調査はその一つです。見出しにあるカンマは and の意味。リードの文中、42 percent, の後の文章は、～ing で始まる分詞構文で前の主文の内容を説明しています。

語句：(見出し) Support for Noda Cabinet 野田内閣への支持、falls 下落した、disapproval 不支持、rises 上昇した、Respondents 調査への回答者、cite 挙げた、lack of leadership 指導力不足、behind disapproval 不支持の背後に、The approval rating 支持率、the Cabinet 内閣

(リード) The approval rating 支持率、dropped to ～へ下落した、falling ～へ下落して、below the Cabinet's disapproval rating 内閣不支持率より下へ、for the first time since ～以降初めて、was formed 組織された、the latest survey 最近の調査、has found 示した

試訳：(見出し) 野田内閣への支持、42%へ下落、不支持は 44%へ上昇
調査回答者、不支持の背後に指導力不足を挙げる

(リード) 野田佳彦総理の内閣への支持率は 42%に下落した、(それは) 内閣不支持率の 44%を下回り、9 月に組閣以降始めて、と最近の調査が示した。

例文 3・2

Support for Noda's Cabinet fell seven percentage points from the last survey conducted on November. Meanwhile, its disapproval rating has increased by six points, according to the survey conducted on Saturday and Sunday.

When asked the reasons for disapproving of the Cabinet, 35 percent of respondents said they did not have high expectations for its policies, while 23 percent cited a lack of leadership from Noda. Both ratings increased from 28 percent and 18 percent, respectively, in the last survey.

Eighty-five percent believed that Noda failed to explain his own policies and ideas sufficiently to the public. This remains largely unchanged from the results of the last poll.

ヒント： 第 2、第 3、第 4 パラグラフは、調査内容をさらに詳しく伝えています。
第 3 パラの survey conducted は survey which was conducted で過去分詞形。

語句：the last survey 前回の調査、conducted 行われた、Meanwhile 一方、according to ～によれば、When asked ～と聞かれて、respondents 回答者、high expectations 大きな期待、while さらに、respectively それぞれ、believed that ～と思った、failed

to explain 説明できなかった、sufficiently 十分に、remains largely unchanged ほとんど変わらないまま、poll 世論調査

試訳：野田内閣への支持率は、7 ポイント下がった、11 月に行われた前回の調査から。一方、不支持率は 6 ポイント上がった、土、日曜に行われた調査によれば。

内閣不支持の理由を聞かれて、回答者の 35%は、その政策に大きな期待が持てないと答えた、さらに 23%の人は野田氏のリーダーシップ不足を挙げた。前回の調査での支持不支持率からそれぞれ 28%、18%上昇した。

回答者の 85%は、野田氏は自身の政策と考えを国民に十分説明できていないと思った。これは前回の調査結果とほとんど変わっていない。

例文 3・3：最近（1 月 9 日）共同通信社が行った調査記事

Support rate for Cabinet sinks to 35.7%

Public support for Prime Minister Yoshihiko Noda's Cabinet has plunged to 35.7 percent from 44.6 percent last month, with more than half — 50.5 percent — expressing disapproval for the first time since Noda took office in September, a Kyodo News poll said Sunday.

ヒント：前の記事とほとんど同じような書き方、同じ単語が並んでいます。前の記事を参考に内容をつかんでください。支持率がさらに下がっているのが分かります。